

(“Narodne novine – međunarodni ugovori” broj 1. od 23.02.2004.)

## VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (“Narodne novine” broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 12. veljače 2004. godine donijela

### UREDBU O OBJAVI MEMORANDUMA O SUGLASNOSTI O SURADNJI NA PODRUČJU MALIH I SREDNJIH PODUZEĆA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE

#### Članak 1.

Objavljuje se Memorandum o suglasnosti o suradnji na području malih i srednjih poduzeća između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike, sklopljen u Zagrebu, 25. ožujka 2003. godine, u izvorniku na engleskom jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Memoranduma iz članka 1. ove Uredbe u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

### MEMORANDUM O SUGLASNOSTI O SURADNJI NA PODRUČJU MALIH I SREDNJIH PODUZEĆA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Talijanske Republike, u daljnjem tekstu navedene kao “stranke”, sa željom daljnjeg jačanja i razvoja gospodarske suradnje kroz podršku i razvoj malih i srednjih poduzeća, uvažavajući načela jednakosti i obostrane koristi, naglašavajući da će ta suradnja stvoriti velike mogućnosti i za industrijski razvoj i za intenziviranje kontakata između Hrvatske i Italije, svjesni važnosti socijalne i gospodarske uloge malih i srednjih poduzeća u gospodarstvima obje zemlje, potvrđujući obostrani interes za suradnjom u razvoju malih i srednjih poduzeća u dvije zemlje, temeljenom na najboljim iskustvima na području osnivanja i pomoći tim poduzećima, s ciljem definiranja šireg okvira industrijske suradnje dviju zemalja i razvijanja privatnog sektora kroz osnivanje, jačanje i unapređivanje malih i srednjih poduzeća sporazumjele su se kako slijedi:

#### Članak 1.

##### NAČELA

Stranke će biti vezane sljedećim osnovnim načelima:

- poštivanje nacionalnog zakonodavstva;
- potpuna neovisnost svake od stranaka u provođenju politika podrške i razvoja za mala i srednja poduzeća;
- ostvarenje oblika uzajamne suradnje na području industrije, trgovine i gospodarstva, znanosti, investicija i ostalog, a na bazi jednakih prava i obostrane koristi.

#### Članak 2.

##### CILJEVI

Stranke su usaglasile sljedeće ciljeve:

1. intenziviranje odnosa i suradnje između stranaka za obostranu razmjenu know how u cilju razvoja politike za mala i srednja poduzeća;
2. jačanje suradnje među organizacijama zaduženim za podršku malim i srednjim poduzećima;
3. definiranje programa, instrumenata i metoda za stvaranje novih poduzeća i razvoj/jačanje već postojećih;
4. identificiranje mogućih aktivnosti i instrumenata s ciljem unapređenja tehnoloških i organizacijskih inovacija poduzeća i poštivanjem međunarodnih standarda;

5. predlaganje posebnih interventnih projekata za specifična geografska područja i/ili sektore aktivnosti;
6. identificiranje i razvoj ljudskih potencijala i njihovih profesionalnih mogućnosti;
7. identificiranje mogućnosti financijske podrške za razvoj i kvalifikaciju malih i srednjih poduzeća;
8. korištenje mogućnosti iz relevantnih EU programa namijenjenih razvoju malih i srednjih poduzeća.

### Članak 3. NADLEŽNA TIJELA

Nadležna tijela stranaka zadužena za Memorandum o suglasnosti su:

- za hrvatsku stranu: Ministarstvo za obrt, malo i srednje poduzetništvo;
- za talijansku stranu: Ministarstvo produktivnih aktivnosti.

### Članak 4. RADNA SKUPINA

Stranke će osnovati talijansko-hrvatsku radnu skupinu za suradnju na području malih i srednjih poduzeća (u daljnjem tekstu “Radna skupina”) za čiji rad će biti odgovorne institucije nadležne za Memorandum.

Radnom skupinom će supredsjedati po jedan predstavnik svake stranke imenovan od institucija zaduženih za Memorandum. Svaka zemlja bit će predstavljena unutar Radne skupine putem članova iz javnih, privatnih ili mješovitih organizacija, a koji imaju znanja koja odgovaraju domašaju ovog Memoranduma. Broj članova Radne skupine bit će određen, na razuman način, od strane dva supredsjedatelja. Radna skupina može osnovati unutarnje podskupine odgovorne za pojedina područja.

Radna skupina sastajat će se kad to dva supredsjedatelja smatraju potrebnim, a u pravilu dva puta godišnje, naizmjenično u Hrvatskoj i Italiji, a podnosit će izvještaje institucijama koje su zadužene za provođenje Memoranduma i predlagat će program rada za naredni period. Prvi izvještaj bit će podnesen u roku od šest mjeseci od konstituiranja Radne skupine.

### Članak 5. AKTIVNOSTI I NAČIN RADA RADNE SKUPINE

Radna skupina provodit će sljedeće aktivnosti:

1. detaljnu definiciju programa rada;
  2. analizu ekonomskog i pravnog okruženja, postojeće programe, identifikaciju kritičnih faktora i razvojne mogućnosti, a sve kroz sastanke i radionice sa predstavnicima dviju zemalja koji su uključeni u rad javnih i privatnih organizacija;
  3. identifikaciju geografskih i sektorskih prioriteta u cilju postizanja izbora najboljih projekata;
  4. identifikaciju lokalnih sudionika u obje zemlje koji će biti uključeni u razvoj cijelog procesa i definiciju/realizaciju trening programa putem seminara, radionica, razmjene iskustava, radnih posjeta i sl.;
  5. kreiranje grupa povlaštenih sugovornika (“fokus grupe”) u cilju zajedničkog definiranja lokalnih razvojnih projekata i kreacije/jačanja malih i srednjih poduzeća;
  6. realizaciju pilot projekata koji imaju za cilj:
    - identificiranje postojećih poduzeća i potencijalnih poduzetnika njihovim poticanjem i motiviranjem za samozapošljavanje;
    - razvoj i realizaciju ciljanih programa pomoći za selektirane grupe (“klasteri”) postojećih poduzeća i potencijalnih poduzetnika;
    - snimanje profila tvrtke i, na osnovu toga, realizaciju tečajeva za tehničko i organizacijsko unapređenje poduzeća;
    - osnivanje mješovitih talijansko-hrvatskih poduzeća kao instrumenta za dogovoreni razvoj malih i srednjih poduzeća u dvije zemlje.
- Pilot projekti bit će provedeni u sljedećim fazama:
- udruživanje u razvoju projekta;
  - procjena projekta i priprema njegove tehničke, ekonomske i financijske izvedivosti (business plan);
  - pomoć u početnoj fazi projekta i podrška putem treninga;
  - pomoć u identifikaciji financijskih izvora za projekt;
  - nadgledanje izvršavanja projekta;
  - procjena izvršenih aktivnosti i postignutih rezultata, te aktivnosti koje slijede;

- objava rezultata rada.

Članak 6.  
RJEŠAVANJE SPOROVA

Svaki spor između stranaka koji proizlazi iz tumačenja ili provedbe ovog Memoranduma rješava se diplomatskim putem.

Članak 7.  
STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, da su okončani njihovi unutarnji pravni postupci za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Memorandum sklapa se na razdoblje od dvije godine, a nakon toga se automatski produžuje za naredna razdoblja od po dvije godine, ukoliko ga jedna od stranaka ne otkáže pisano, diplomatskim putem, šest mjeseci prije isteka tekućeg razdoblja.

U potvrdu prethodno navedenog potpisnici, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Memorandum. Potpisano u Zagrebu dana 25. ožujka 2003. u dva izvornika na engleskom jeziku.

ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE  
Željko Pecek,  
ministar za obrt, malo  
i srednje poduzetništvo

ZA VLADU  
TALIJANSKE REPUBLIKE  
Adolfo Urso,  
zamjenik ministra u Ministarstvu  
produktivnih aktivnosti

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC**

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as “the Parties”),  
wishing to further strengthen and develop the economic co-operation by supporting and developing small and medium enterprises (hereinafter referred to as “SMEs”),  
in respect of the principles of equality and mutual benefit,  
certain that this co-operation will create ample opportunities both for industrial development and for the intensification of contacts between Croatia and Italy,  
aware of the importance of the social and economic role of SMEs in the economy of the two countries,  
confirming reciprocal interest in co-operating for the development of SMEs in the two countries, based on best practices in the matter of creation of and assistance to enterprises,  
aiming at defining a broader picture of industrial co-operation between the two countries and developing the private sector through the creation, strengthening and innovation of SMEs,  
have agree as follows:

Article 1  
PRINCIPLES

The Parties will be bound by the following fundamental principles:

- respect of national legislations;
- total independence of each of the Parties in the fulfilment of support and development policies for SMEs;
- achievement of forms of mutual co-operation in the fields of industry, commerce and economy, science, investments and others on the basis of equal rights, partnership and mutual benefit.

Article 2  
OBJECTIVES

The Parties agree on the following objectives:

1. intensifying relations and co-operation between the Parties for a mutual exchange of know how aiming at the development of policies for SMEs;
2. strenghtening the co-operation between organisations of support to SMEs;
3. defining programmes, instruments and methods for the creation of new enterprises and the development/strenghtening of those already in existence;
4. identifying possible actions and instruments aimed at improving technologically and organisationally innovation of the enterprises while respecting international standards;
5. drafting of special support projects for specific geographical areas and/or sectors of activity;
6. identifying and developing human resources and their professional capacities and potentials;
7. identifying possible financial supports aimed at the development and the qualification of SMEs;
8. verifying opportunities deriving from relevant EU programmes aimed at developing SMEs.

### Article 3

#### COMPETENT AUTHORITIES

Competent authorities of the Parties in charge of the present Memorandum are:

- for the Croatian side: Ministry of Crafts, Small and Medium Enterprises;
- for the Italian side: Ministry of Productive Activities.

### Article 4

#### THE WORKING GROUP

The Parties will create the italo-croatian Working Group for co-operation with regard to SMEs (hereinafter referred to as the “Working Group”) which will operate under the responsibility of the Authorities in charge of the present Memorandum.

The Working Group will be co-presided over by one representative of each of the Parties, appointed by each of the Authorities in charge of the present Memorandum. Each country will be represented within the Working Group by members hailing from public, private or mixed organisations with skills corresponding to the scope of this Memorandum. The number of members of the Group will be determined, in a reasonable manner, by the two Co-presidents. The Working Group can create internal sub-groups responsible for specific topics.

The Working Group will meet as deemed necessary by the two co-chairmen, in principle twice a year, alternatively in Croatia and in Italy, and will report to the authorities in charge of the present Memorandum, proposing a working programme for the subsequent period. The first report will be presented within six months from the constitution of the Working Group.

### Article 5

#### ACTIVITIES AND FUNCTIONS OF THE WORKING GROUP

The Working Group will carry out the following activities:

1. the detailed definition of the working programme;
2. the analysis of the economic and legislative context, the existing programmes, and the identification of the critical factors and the development prospects, through meetings and workshops with parties involved in public and private sector of the two countries;
3. the identification of geographical and sectorial priorities to obtain a motivated choice of specific projects;
4. the identification of local players in the two countries to be involved in the development of the entire process and the definition/realisation of the training programmes by means of seminars, workshops, exchanges of experiences, working visits, etc.;
5. the creation of groups of privileged interlocutors (“focus groups”), with the aim of jointly defining local development projects and the creation/strenghtening of SMEs;
6. the realisation of pilot projects aimed at:
  - identifying the existing enterprises and potential entrepreneurs by means of sensitisation activities and self-employment motivation;
  - the development and realisation of personalised assistance programmes for selected groups (“cluster”) of existing enterprises and of potential entrepreneurs;
  - the realisation of company diagnoses and following courses for technical and organisational improvement of the enterprises;

• the creation of mixed italo–croatian enterprises as an instrument for the agreed development of the SMEs in the two countries.

The pilot projects will be carried out in the following phases:

- accompaniment in the development of the project;
- evaluation of the project and preparation of its technical, economic and financial feasibility (business plan);
- assistance with the start-up and training support of the project,
- assistance in the identification of financial resources;
- monitoring the fulfilment of the project;
- the evaluation of the activities carried out and the results achieved and the definition of possible follow-up actions;
- disclosure of the results.

#### Article 6

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising from interpretation or implementation of the present Memorandum shall be settled through diplomatic channels.

#### Article 7

##### ENTRY INTO FORCE

The present Memorandum shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their respective internal legal procedures for its entry into force have been completed.

The present Memorandum shall remain in force for a period of two years and shall be automatically renewed for the additional period of two years each, unless either Party denounces it in written, through diplomatic channels, six months before the expiration of the current period.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Memorandum. Signed in Zagreb on March 25, 2003. in two originals, each in the English language.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF CROATIA  
Željko Pecek  
Minister  
Ministry for Crafts  
and SMEs

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE ITALIAN REPUBLIC  
Adolfo Urso  
Deputy Minister  
Ministry of Productive  
Activities

#### Članak 3.

Provedba Memoranduma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je Ministarstva gospodarstva, rada i poduzetništva.

#### Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u “Narodnim novinama”.

Na dan donošenja ove Uredbe, Memorandum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Klasa: 311-01/02-03/01  
Urbroj: 5030115-04-1  
Zagreb, 12. veljače 2004.

Predsjednik  
dr. sc. Ivo Sanader, v. r.

(“Narodne novine – međunarodni ugovori” broj 4. od 21.05.2004.)

## MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (“Narodne novine” broj 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

### OBJAVLJUJE

da je Memorandum o suglasnosti o suradnji na području malih i srednjih poduzeća između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike, sklopljen u Zagrebu 25. ožujka 2003., objavljen u “Narodnim novinama – međunarodni ugovori” broj 1/2004, stupio na snagu 15. ožujka 2004.

Klasa: 018-02/02-21/02

Urbroj: 521-02-03/04-04-14

Zagreb, 28. travnja 2004.

Ministar vanjskih poslova  
dr. Miomir Žužul, v. r.